

本署檔號 Our Ref. : (34) in DH SEB CD/10/7 II
來函檔號 Your Ref :
電話 Tel. :
傳真 Fax No. :

13 December 2006

Dear Doctor,

Hong Kong Childhood Immunisation Programme (2007)

I am pleased to inform you that the Scientific Committee on Vaccine Preventable Diseases (SCVPD) has recommended the replacement of oral poliovirus vaccine (OPV) and whole-cell pertussis (wP) vaccine by inactivated poliovirus vaccine (IPV) and acellular pertussis (aP) vaccine respectively in the childhood immunisation programme in Hong Kong.

The main advantage of using IPV is to eliminate the risk of vaccine-associated paralytic poliomyelitis (VAPP). Acellular pertussis vaccine is associated with lower incidence of vaccination reactions compared with whole-cell pertussis vaccine. The SCVPD recommends combined diphtheria, tetanus, pertussis and inactivated poliovirus vaccines (DTaP-IPV & dTap-IPV) be used in the updated childhood immunisation programme, so that children are vaccinated only once during an immunisation visit. The vaccination schedule for DTaP-IPV is 2 months, 4 months, 6 months, 18 months and Primary 1, while dTap-IPV will be given to Primary 6 students. Type I OPV at birth will no longer be recommended in the updated immunisation programme. The Public Health Laboratory Services Branch will no longer supply Type I OPV with effect from 1 February 2007. The additional aP vaccine will offer extra protection against pertussis to Primary One and Six students.

The following table summarizes the original and the updated childhood immunisation schedule:

Original Immunisation Recommended		Updated Immunisation Recommended	
Age	Immunisation	Age	Immunisation
Newborn	B.C.G. Vaccine Hepatitis B Vaccine - First Dose Polio Type I Vaccine	Newborn	B.C.G. Vaccine Hepatitis B Vaccine - First Dose
1 month	Hepatitis B Vaccine – Second Dose	1 month	Hepatitis B Vaccine - Second Dose
2-4 months	DTwP Vaccine - First Dose Polio Trivalent Vaccine - First Dose	2 months	DTaP-IPV Vaccine – First Dose
3-5 months	DTwP Vaccine - Second Dose	4 months	DTaP-IPV Vaccine – Second Dose
4-6 months	DTwP Vaccine - Third Dose Polio Trivalent Vaccine – Second Dose	6 months	DTaP-IPV Vaccine – Third Dose Hepatitis B Vaccine - Third Dose
6 months	Hepatitis B Vaccine - Third Dose		



1 year	MMR Vaccine - First Dose	1 year	MMR Vaccine - First Dose
1½ years	DTwP Vaccine - Booster Dose Polio Trivalent Vaccine - Booster Dose	1½ years	DTaP-IPV Vaccine – Booster Dose
Primary 1	MMR Vaccine - Second Dose DT Vaccine - Booster Dose Polio Trivalent Vaccine - Booster Dose	Primary 1	MMR Vaccine - Second Dose DTaP-IPV Vaccine – Booster Dose
Primary 6	dT Vaccine - Booster Dose Polio Trivalent Vaccine - Booster Dose	Primary 6*	dTap-IPV Vaccine* – Booster Dose

Remarks:

DTwP Vaccine: Diphtheria, Tetanus & whole cell Pertussis Vaccine

DTaP-IPV Vaccine: Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis & Inactivated Poliovirus Vaccine

dTap-IPV Vaccine: Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis (reduced dose) & Inactivated Poliovirus Vaccine

DT Vaccine: Diphtheria & Tetanus Vaccine

dT Vaccine: Diphtheria & Tetanus Vaccine (reduced dose)

MMR Vaccine: Measles, Mumps & Rubella Vaccine

* The new vaccine for Primary 6 students will be adopted at a later stage.

Minor side effects of DTaP-IPV vaccine may include local reactions (such as pain, redness or swelling), fever, drowsiness, low-grade fever, irritability and anorexia within 72 hours of immunisation. Mild self-limiting systemic reactions include drowsiness, fretfulness, and low-grade fever. Moderate or severe systemic side effects occur less frequently which include temperature of 40.5°C (105°F) or higher, persistent crying lasting for 3 hours or longer, febrile seizures as well as hypotonic-hyporesponsive episodes. Infrequently, transient benign swelling of the entire upper arm or thigh after the 4th and 5th doses of DTaP vaccines has been reported. Contraindications include immediate anaphylactic reaction to any of the vaccine components (e.g. neomycin, streptomycin, polymyxin B) or following previous dose of DTaP-IPV vaccine and encephalopathy or other neurological conditions within 7 days following previous dose of DTaP-IPV vaccine or a pertussis-containing vaccine.

Please be informed that the updated childhood immunisation programme will commence on 1 February 2007. Attached please find samples of printed materials. You are welcome to collect free copies of pamphlets and poster from the offices of the Central Health Education Unit, by completing and fax the enclosed reply slip in advance. You may wish to obtain more details about the updated childhood immunisation programme at our website (www.chp.gov.hk).

Thank you for your attention.

Yours sincerely,



(Dr Thomas TSANG)
Consultant Community Medicine (Communicable Disease)
Surveillance And Epidemiology Branch
Centre for Health Protection

Request Form for printed materials on "Hong Kong Childhood Immunisation Programme"

Central Health Education Unit, Department of Health

衛生署中央健康教育組

索取「香港兒童免疫注射計劃」印刷教材表格

Please tick 「✓」 in the appropriate box to indicate your choice of location for collection of printed materials and return the completed form by fax to one of the following health education centres :-

請在適當空格內加上「✓」以選擇領取印刷教材的地點，並將填妥的表格以傳真方式交回下列其中一個健康教育中心：-

<u>Centres</u> 中心	<u>Address</u> 地址	<u>Enquiry No.</u> 查詢電話	<u>Fax No.</u> 傳真號碼
<input type="checkbox"/> Central Health Education Unit 中央健康教育組	7/F, Southorn Centre, 130, Hennessy Road, Wanchai, H.K. 香港灣仔軒尼詩道130號修頓中心7樓	2572 1476	2591 6127
<input type="checkbox"/> Tsuen Wan Health Education Centre 荃灣健康教育中心	13/F, Tsuen Wan Government Office, 38, Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, N.T. 新界荃灣西樓角路38號 荃灣政府合署13樓	2417 6505	2498 3520

	<u>Type</u> 類別	<u>Quantity</u> 數量
Hong Kong Childhood Immunisation Programme 香港兒童免疫注射計劃	Poster 海報	
Hong Kong Childhood Immunisation Programme 香港兒童免疫注射計劃	Pamphlet 單張	

We will inform you of the date of collection upon receipt of your request form.

我們收到你的索取表格後，會通知你到取日期。

Requesting Party 索取人

Name 姓名 _____

Signature 簽署 _____

*Organization 所屬機構 _____

Fax No. 傳真號碼 _____

Contact No. 電話 _____

Date 日期 _____

*Fill in when appropriate 適用時填寫

Note : The information contained in this form will only be used for processing the request for printed materials on "Hong Kong Childhood Immunisation Programme".

註：本表格內的資料只會用作處理索取「香港兒童免疫注射計劃」印刷教材申請。

HONG KONG CHILDHOOD IMMUNISATION PROGRAMME

香港兒童免疫接種計劃

AGE 年歲	IMMUNISATION RECOMMENDED 應接種之各種疫苗
Newborn 初生	B.C.G. Vaccine 卡介苗
	Hepatitis B Vaccine - First Dose 乙型肝炎疫苗 - 第一次
1 month 一個月	Hepatitis B Vaccine - Second Dose 乙型肝炎疫苗 - 第二次
2 months 兩個月	DTaP-IPV Vaccine - First Dose 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 第一次
4 months 四個月	DTaP-IPV Vaccine - Second Dose 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 第二次
6 months 六個月	DTaP-IPV Vaccine - Third Dose 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 第三次
	Hepatitis B Vaccine - Third Dose 乙型肝炎疫苗 - 第三次
1 year 一歲	MMR Vaccine [Measles, Mumps & Rubella] - First Dose 麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹混合疫苗 - 第一次
1½ years 一歲半	DTaP-IPV Vaccine - Booster Dose 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 加強劑
Primary 1 小一	MMR Vaccine [Measles, Mumps & Rubella] - Second Dose 麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹混合疫苗 - 第二次
	DTaP-IPV Vaccine - Booster Dose 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 加強劑
Primary 6 小六	dTap-IPV Vaccine - Booster Dose 白喉、破傷風、無細胞型百日咳(減量)及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 加強劑

DTaP-IPV Vaccine : Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis & Inactivated Poliovirus Vaccine

dTap-IPV Vaccine : Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis (reduced dose) & Inactivated Poliovirus Vaccine

Other vaccines not included in the above Programme are available in private clinics. These vaccines include influenza vaccine, chickenpox vaccine, Haemophilus influenza b vaccine, meningococcal vaccine, hepatitis A vaccine, Japanese encephalitis vaccine, pneumococcal vaccine and combined vaccines which contain a combination of various vaccine components. Parents should seek advice from doctors before getting their children immunised.

除了上述疫苗外，個別私家醫生可以為兒童接種其他疫苗，例如流行性感冒疫苗、水痘疫苗、乙型流感嗜血桿菌疫苗、腦膜炎雙球菌疫苗、甲型肝炎疫苗、日本腦炎疫苗、肺炎球菌疫苗及一些包含多種疫苗成分的「多合一」疫苗。如家長希望為子女接種這些疫苗，應先請教醫生。

DEPARTMENT OF HEALTH THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION 香港特別行政區政府衛生署

IMMUNISATION RECORD 免疫接種記錄

Name 姓名 _____

Date of Birth 出生日期 _____ Sex 性別 _____

Place of Birth 出生地點 Hong Kong 香港 Mainland China 中國內地
 Others (Please specify) 其他地區(請註明) _____

Parent's/Guardian's Name 父母/監護人姓名 _____

Case No. 編號 _____

MCH Centre 母嬰健康院 _____

This record should be presented when the child is to receive immunisation. Please properly keep all the immunisation records because these may be required later as documentation of the vaccines received when your child enrolls at schools overseas or emigrates abroad.

兒童在接種疫苗時須出示此記錄。
請妥善保存所有免疫接種記錄咭或小冊子，因孩子日後有需要到海外升學或移民時，此等記錄可作為孩子曾接種過有關疫苗的證明。

重要文件，請永久保存
Please retain this immunisation record indefinitely

Name 姓名： _____ Date of Birth 出生日期： _____

Place of Birth 出生地點： Hong Kong 香港 Mainland China 中國內地
 Others (Please specify) 其他地區 (請註明) _____

TYPE OF VACCINE 疫苗種類	DATE 日期	PLACE 地點	REMARKS 附註 (including adverse effects 包括接種後的反應)
B.C.G. VACCINE 卡介苗			
HEPATITIS B IMMUNOGLOBULIN 乙型肝炎免疫球蛋白	INDICATED/ NOT INDICATED 需要/ 不需要		
HEPATITIS B VACCINE 乙型肝炎疫苗	FIRST DOSE 第一次		
	SECOND DOSE 第二次		
	THIRD DOSE 第三次		
DTaP-IPV VACCINE 白喉、破傷風、無細胞型 百日咳及滅活小兒麻痺 混合疫苗	FIRST DOSE 第一次		
	SECOND DOSE 第二次		
	THIRD DOSE 第三次		
	BOOSTER 加強劑		
	BOOSTER 加強劑		
MMR VACCINE [Measles, Mumps & Rubella] 麻疹、流行性腮腺炎 及德國麻疹混合疫苗	FIRST DOSE 第一次		
	SECOND DOSE 第二次		
dTap-IPV VACCINE 白喉、破傷風、無細胞型 百日咳(減量)及滅活小兒 麻痺混合疫苗	BOOSTER 加強劑		
DT VACCINE [Diphtheria & Tetanus] 白喉及破傷風混合疫苗			
dT VACCINE [Diphtheria & Tetanus (reduced dose)] 白喉及破傷風(減量)混合疫苗			
INACTIVATED POLIOVIRUS TRIVALENT VACCINE 三型混合小兒麻痺注射劑			
OTHERS 其他			

DTaP-IPV Vaccine : Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis & Inactivated Poliovirus Vaccine

dTap-IPV Vaccine : Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis (reduced dose) & Inactivated Poliovirus Vaccine

香港兒童免疫接種計劃 (二零零七年)

Hong Kong Childhood Immunisation Programme (2007)



接種疫苗 預防傳染病 Prevent Communicable Diseases Get Your Child Vaccinated

二零零六年，衛生署衛生防護中心轄下的疫苗可預防疾病科學委員會更新了兒童免疫接種計劃的建議。更新後的兒童免疫接種計劃會於二零零七年二月一日開始推行，採用能有效預防小兒麻痺症、白喉、破傷風及百日咳的注射型混合疫苗。有關該計劃的更多資訊，請瀏覽衛生署家庭健康服務網站 www.fhs.gov.hk，衛生防護中心網站 www.chp.gov.hk，或致電衛生署二十四小時健康教育熱線 2833 0111。市民亦可請教家庭醫生有關兒童免疫接種計劃的事宜。

In 2006, the Scientific Committee on Vaccine Preventable Diseases of the Centre for Health Protection, Department of Health, updated the recommendations on childhood immunisation programme. The updated childhood immunisation programme will be launched on 1 February 2007. An injectable combination vaccine effective against poliomyelitis, diphtheria, tetanus and pertussis (DTaP-IPV) will be used in the new programme. For more information on the programme, members of the public can visit the Family Health Service website at www.fhs.gov.hk, the Centre for Health Protection website at www.chp.gov.hk or contact the 24-Hour Health Education Hotline of the Department of Health 2833 0111. The public can also consult their family doctor for advice on childhood immunisation.



Hong Kong Childhood Immunisation Programme (2007)

In Hong Kong, childhood immunisation programme has been established for many years. It includes vaccines for the prevention of tuberculosis, hepatitis B, poliomyelitis, diphtheria, tetanus, pertussis, measles, mumps and rubella. In 2006, the Scientific Committee on Vaccine Preventable Diseases of the Centre for Health Protection, Department of Health, updated the recommendations on the local childhood immunisation programme. The updated childhood immunisation programme will be launched on 1 February 2007*.

Recommended Vaccine Composition and Use

The following table summarizes the original and the updated childhood immunisation schedule recommended:

Original Immunisation Recommended		Updated Immunisation Recommended	
Age	Immunisation	Age	Immunisation
Newborn	B.C.G. Vaccine Hepatitis B Vaccine - First Dose Polio Type I Vaccine	Newborn	B.C.G. Vaccine Hepatitis B Vaccine - First Dose
1 month	Hepatitis B Vaccine - Second Dose	1 month	Hepatitis B Vaccine - Second Dose
2-4 months	DTwP Vaccine - First Dose Polio Trivalent Vaccine - First Dose	2 months	DTaP-IPV Vaccine - First Dose
3-5 months	DTwP Vaccine - Second Dose	4 months	DTaP-IPV Vaccine - Second Dose
4-6 months	DTwP Vaccine - Third Dose Polio Trivalent Vaccine - Second Dose	6 months	DTaP-IPV Vaccine - Third Dose Hepatitis B Vaccine - Third Dose
6 months	Hepatitis B Vaccine - Third Dose		
1 year	MMR Vaccine - First Dose	1 year	MMR Vaccine - First Dose
1½ years	DTwP Vaccine - Booster Dose Polio Trivalent Vaccine - Booster Dose	1½ years	DTaP-IPV Vaccine - Booster Dose
Primary 1	MMR Vaccine - Second Dose DT Vaccine - Booster Dose Polio Trivalent Vaccine - Booster Dose	Primary 1	MMR Vaccine - Second Dose DTaP-IPV Vaccine - Booster Dose
Primary 6	dT Vaccine - Booster Dose Polio Trivalent Vaccine - Booster Dose	Primary 6	dTap-IPV Vaccine*- Booster Dose

Remarks:

DTwP Vaccine: Diphtheria, Tetanus & whole cell Pertussis Vaccine

DTaP-IPV Vaccine: Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis & Inactivated Poliovirus Vaccine

dTap-IPV Vaccine: Diphtheria, Tetanus, acellular Pertussis (reduced dose) & Inactivated Poliovirus Vaccine

DT Vaccine: Diphtheria & Tetanus Vaccine

dT Vaccine: Diphtheria & Tetanus Vaccine (reduced dose)

MMR Vaccine: Measles, Mumps & Rubella Vaccine

* The new vaccine for Primary 6 students will be adopted at a later phase.

For more information on the childhood immunisation programme, members of the public can visit the Family Health Service website at www.fhs.gov.hk, the Centre for Health Protection website at www.chp.gov.hk, or call the 24-Hour Health Education Hotline of the Department of Health 2833 0111. The public can also consult their family doctor for advice on childhood immunisation.

December 2006

Hong Kong Childhood Immunisation Programme (2007)



接種疫苗 預防傳染病
Prevent Communicable Diseases
Get Your Child Vaccinated



衛生署
Department of Health

香港兒童免疫接種計劃(二零零七年)

香港兒童免疫接種計劃 (二零零七年)

香港的兒童免疫接種計劃已推行多年，以預防結核病、乙型肝炎、小兒麻痺症、白喉、破傷風、百日咳、麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹等傳染病。二零零六年，衛生署衛生防護中心轄下的疫苗可預防疾病科學委員會更新了本地兒童免疫接種計劃的建議。更新後的兒童免疫接種計劃會於二零零七年二月一日開始推行*。

有關兒童免疫接種計劃的最新資訊，請瀏覽衛生署家庭健康服務網站 www.fhs.gov.hk，衛生防護中心網站 www.chp.gov.hk，或致電衛生署二十四小時健康教育熱線 2833 0111。市民亦可請教家庭醫生有關兒童免疫接種計劃的事宜。

建議採用的疫苗成份及其應用

下列為原有及更新後的兒童免疫接種計劃的一覽表：

原有的免疫接種建議		更新後的免疫接種建議	
年歲	免疫接種	年歲	免疫接種
初生	卡介苗 乙型肝炎疫苗 - 第一次 第一型小兒麻痺劑	初生	卡介苗 乙型肝炎疫苗 - 第一次
一個月	乙型肝炎疫苗 - 第二次	一個月	乙型肝炎疫苗 - 第二次
二至四個月	白喉、百日咳及破傷風混合疫苗 - 第一次 三型混合小兒麻痺劑 - 第一次	二個月	白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 第一次
三至五個月	白喉、百日咳及破傷風混合疫苗 - 第二次	四個月	白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 第二次
四至六個月	白喉、百日咳及破傷風混合疫苗 - 第三次 三型混合小兒麻痺劑 - 第二次	六個月	白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 第三次 乙型肝炎疫苗 - 第三次
六個月	乙型肝炎疫苗 - 第三次	一歲	麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹混合疫苗 - 第一次
一歲	麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹混合疫苗 - 第一次	一歲半	白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 加強劑
一歲半	白喉、百日咳及破傷風混合疫苗 - 加強劑 三型混合小兒麻痺劑 - 加強劑	小一	麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹混合疫苗 - 第二次 白喉、破傷風、無細胞型百日咳及滅活小兒麻痺混合疫苗 - 加強劑
小一	麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹混合疫苗 - 第二次 白喉及破傷風混合疫苗 - 加強劑 三型混合小兒麻痺劑 - 加強劑	小六	白喉、破傷風、無細胞型百日咳(減量)及滅活小兒麻痺混合疫苗* - 加強劑
小六	白喉及破傷風(減量)混合疫苗 - 加強劑 三型混合小兒麻痺劑 - 加強劑		